

EL HUMOR A TRAVÉS DEL LENGUAJE: *NONSENSE* EN LA LITERATURA INFANTIL DE ROALD DAHL.

Patricia MARTÍN ORTIZ
Departamento de Inglés
Universidad de Extremadura

A little nonsense now and then is relished by the wisest men.

Roald Dahl. *Charlie and the Great Glass Elevator*

La obra de Dahl es originalísima pero al mismo tiempo está enraizada en peculiaridades británicas como el despropósito y el disparate. A través de multitud de situaciones absurdas y disparatadas que se suceden en su literatura infantil, Dahl provoca la hilaridad en el lector.

En el libro *The BFG* el desconocimiento de la lengua por parte del gigante bonachón y sus peculiares razonamientos son la base del elemento humorístico de la obra¹.

En *Charlie and the Chocolate Factory* uno de los personajes ha sido estirado. El humor de Willy Wonka, el dueño de la fábrica, está en la línea del protagonista de *The Importance of Being Earnest* de Oscar Wilde, donde se dice que Ernest es huérfano, que había perdido a su padre y a su madre, y uno de los personajes realiza el mismo comentario².

En *Charlie and the Chocolate Factory* se nos habla de las vitaminas que contiene una tableta de chocolate. Se trata de una información que no tiene por qué resultar humorística en principio pero que sí lo es en el momento en que se

¹ - *A fishwhat?*

- *A fishmonger*

- *Now what on earth would that be?... I have heard of a fish-pie and a fish-cake and a fish-finger, but I have never heard of a fishmonger. Are the mongers good to eat?*

DAHL, R.: *The BFG*, op.cit., p.6.

²*They've overstretched him on the gum-stretching machine, 'said Mr Wonka. 'How very careless'*

DAHL, R.: *Charlie and the Chocolate Factory*, op.cit., p.183.

nos cuentan también las vitaminas que no tiene junto con sus disparatados efectos, un guiño literario al no-cumpleaños de Alicia³.

En la fábrica de chocolate una serie de trabajadores prueban las diferentes invenciones de Mr Wonka. A veces ocurren accidentes. En una ocasión se nos narra la desaparición de un oompa-loompa que ha ingerido una bebida gaseosa que le hacía elevarse. Lo absurdo de este episodio es que el oompa-loompa no se salvó porque era muy educado y no le pareció correcto eructar. Por otra parte hay que destacar los diferentes verbos auxiliares que utiliza Mr Wonka y que añaden otra nota de humor a la historia:

Fizzy lifting drinks... They fill you with bubbles ...it lifts you right off the ground

“But how do you come down again?” asked little Charlie.

“You do a burp, of course,” said Mr Wonka.

“He should have burped,” Charlie said...

“Of course he should have burped,” said Mr Wonka. “... But he didn’t or couldn’t or wouldn’t, I don’t know which. Maybe he was too polite. He must be on the moon by now”⁴.

Willy Wonka es único. Es un personaje serio, que impone respeto pero sin embargo las frases más sorprendentes y los pensamientos más disparatados le pertenecen. Diferentes testimonios señalan a Roald Dahl (entre otros, sus propios libros) como un ser al tiempo que sensible, huraño, tierno y corrosivo, poseedor de una personalidad genial, contradictoria y provocativa a la manera del propietario de la fábrica de chocolate⁵. Respecto a su proyecto de elaboración de una chocolatina que hará crecer el cabello expresa sus ideas y no admite que nadie se las rebata⁶.

³ Supervitamin Chocolate contains huge amounts of vitamin A and vitamin B. It also contains vitamin C, vitamin D, vitamin E...vitamin Y, and, believe it or not, vitamin Z! The only two vitamins it doesn't have in it are vitamin S, because it makes you sick, and vitamin H, because it makes you grow horns on the top of your head, like a bull. *Ibidem*, p.169.

⁴ *Ibidem* p.133.

⁵ GUTIÉRREZ DEL VALLE, D.: “Roald Dahl, el gran cocinero chino. *Quima*, Junio 1991, nº29, p.13.

⁶ *And when I do, then there'll be no excuse any more for little boys and girls going about with bald heads!*

“But Mr Wonka,” said Mike Teavee, “little boys and girls never do go about with...

*“Don't argue, my dear child, please don't argue!” cried Mr Wonka. *Ibidem* p.117.*

Existen personajes que protagonizan momentos memorables como el Presidente de los Estados Unidos en *Charlie and the Great Glass Elevator*, que sostiene conversaciones disparatadas con sus subordinados⁷ y encontramos también una fuerte dosis de humor en las hipérboles de algunos enunciados, como en *Danny, the Champion of the World* donde el niño cuenta cómo su padre le inició desde muy temprana edad en el oficio de la mecánica⁸. Por otra parte, las páginas de Dahl están llenas de personajes locos y excéntricos, como la directora del colegio de Matilda⁹.

El tierno gigante bonachón de *The BFG*, con su ingenuidad, sus ocurrencias y el desconocimiento de las costumbres de los hombres, protagoniza algunas de las escenas más divertidas de los libros infantiles de Roald Dahl, como aquella en la que señala la localización en que se encuentran él y su amiga Sophie en una página en blanco del atlas¹⁰.

Multitud de escenas absurdas basadas en el doble significado de las palabras tienen lugar en la Casablanca en *Charlie and the Great Glass Elevator*¹¹.

El humor está presente tanto en el mundo de los humanos, como en el de los personajes fantásticos o el de los animales¹². En *The Twits* encontramos disparatados razonamientos de una lógica aplastante. En el mismo libro los animales deciden rebelarse contra los amos que les maltratan y les gastan una broma pesada. Pegan todos sus muebles en el techo de forma que da la impresión de que la casa está al revés. Cuando Mr y Mrs Twit entran por la puerta, son

⁷ 'Chief Cook said the President 'What do men from Mars eat for lunch?

'Mars Bars' said the Chief Cook. DAHL, R.: *Charlie and the Great Glass Elevator*, op.cit., p.83.

⁸ So almost from birth I began training to be a mechanic. DAHL, R.: *Danny, the Champion of the World*, op.cit., p.23.

⁹ I once heard her say that a large boy is about the same weight as an olympic hammer and therefore he's very useful for practising with. DAHL, R.: *Matilda*, op.cit., p.110.

¹⁰ He turned the page. As in all atlases there were two completely blank pages at the very end. 'So now we must be somewhere here', he said putting a finger on one of the blank papers. DAHL, R.: *The BFG*, op.cit., p.186.

¹¹ There was the President's Chief Financial Adviser, who was standing in the middle of the room trying to balance the budget on top of his head. DAHL, R.: *Charlie and the Great Glass Elevator*, op.cit., pp.36-37.

¹² But there were English Birds and they couldn't understand the weird African language the monkeys spoke. DAHL, R.: *The Twits*, op.cit., p.54.

engañados y se crea una situación increíble y absurda que hace sonreír al lector¹³. Jose Antonio del Cañizo defiende este tipo de humor del absurdo y el sinsentido: “El humor del sin sentido es el alarido que lanza la libertad de la Persona Completa contra los que quieren cercenarla, mutilarla, encorsetarla, reducirla a la mera persona razonadora, cartesiana, cuadrículada, cabeza cuadrada, que – contra lo que muchos creen- no lo es todo, sino sólo una parte, de la grandeza y la riqueza del hombre¹⁴”

Lewis Carroll daba la receta para escribir un poema. Proponía la burla de viejas melodías, de fábulas moralizadoras y la rotura caprichosa de las canciones tradicionales¹⁵. Dahl, ligado a la tradición, entona una canción modificada a través de la voz de la duquesa de Hampshire, a la que le han robado los diamantes en *The Giraffe and the Pelly and Me*¹⁶.

Willy Wonka viaja en un ascensor de cristal por el espacio. El presidente de los Estados Unidos y todo su gabinete están aterrados porque creen que se trata de una nave que planea atacarlos y Wonka se divierte improvisando una rima sin sentido en un supuesto idioma extraterrestre¹⁷.

¹³*The floor's up there! This is the ceiling! We are standing on the ceiling!... We're upside down!* DAHL, R.: *The Twits*, op.cit., p.88.

¹⁴ DEL CAÑIZO, J.A.: *Corrientes Actuales de la Narrativa Infantil y Juvenil Española en Lengua Castellana*, op.cit., p.31.

¹⁵ LÓPEZ TAMES, R.: *Introducción a la literatura infantil*, op.cit., p.137.

¹⁶ “*My diamonds are over the ocean,
My diamonds are over the sea,
My diamonds were pinched from my bedroom,
Oh, bring back my diamonds to me.
Bring back, bring back
Oh, bring back my diamonds to me, to me.
Bring back, bring back.
Oh, bring back my diamonds to me!*”

DAHL, R.: *The Giraffe and the Pelly and Me*, op.cit., pp.21-22.

¹⁷ *Kirasuku Malibuku,*

Weebee Wize Un Yubee Kuku!

Alipenda Kakamenda

Pantz Forldun Ifnosuspenda

Fuikika Kanderika

Weebe Sronga Yubee Weeka!

Popokota Borumoka

Veri Riski Yu Provoka!

Katikati Moons Un Stars

Fanfanisha Venus Mars!

El disparate infantil puede estar en el origen del hecho poético. Nada se dice en ellos, sólo ritmo y sonoridad. Los surrealistas lo sabían bien y quisieron volver a esa infancia de la libertad y del absurdo¹⁸, e igualmente Dahl.

Dahl crea humor de situación como en el episodio “The Royal Breakfast” en el que el gigante bonachón y la pequeña Sophie desayunan en Buckingham Palace¹⁹, escena aprovechada por Dahl para dirigir su crítica hacia figuras propias de la nación inglesa que considera ya obsoletas como la del mayordomo²⁰. El palacio real es desmantelado para que el gigante pueda desayunar cómodamente: el piano junto con la cómoda servirán como silla, cuatro relojes de pared junto con la mesa de ping-pong del príncipe formarán la mesa... Éste es el particular escenario donde tendrá lugar el desayuno.

Una de las escenas cómicas más espectaculares tiene lugar en *Charlie and the Chocolate Factory* cuando Charlie y el abuelo Joe atraviesan el tejado de su casa en el ascensor de cristal²¹. Los rápidos movimientos de los personajes secundarios constituyen el mosaico humorístico de este aterrizaje forzoso.

En *The BFG* se nos narra la historia de un gigante que colecciona los sueños de los niños, algunos de ellos realmente divertidos. Los sueños reflejan los miedos e inquietudes que los niños sufren durante el día pero se invierten los papeles y el que castiga es castigado. El poder de liberación de este humor le permite al niño exteriorizar por la vía de ficción sus propias angustias y el peso generalmente insoportable de lo no dicho o que no se puede decir, señala Ana Garralón²².

Kitimbibi Zoonk!

Fumboleezi Zoonk!

Gugumiza Zoonk!

Fumikaka Zoonk!

Anapolala Zoonk Zoonk Zoonk!

DAHL, R.: *Charlie and the Great Glass Elevator*, op.cit., pp.52-53.

¹⁸ Cfr. LÓPEZ TAMES, R.: *Introducción a la literatura infantil*, op.cit.

¹⁹ Cfr. DAHL, R.: *The BFG*, op.cit., p.162.

²⁰ *Push the grand piano into the centre of the room* Mr. Tibbs whispered. *Butlers never raise their voices above the softest whisper.* Ibidem p.163.

²¹ *CRASH went the lift, right down through the roof of the house into the old people's bedroom. Showers of dust and broken tiles and bits of wood and cockroaches and spiders and bricks and cement went raining down on the three old ones who were lying in bed, and each of them thought that the end of the world was coming. Grandma Georgina fainted, Grandma Josephine dropped her false teeth, Grandpa George put his head under the blanket, and Mr and Mrs Bucket came rushing in from the next room.*

DAHL, R.: *Charlie and the Chocolate Factory*, op.cit., p.187.

²² Cfr. GARRALÓN, A.: “Roald Dahl: Una Arcadia Infantil”. *El Urogallo*, Noviembre 1990, p.64.

Así en uno de los sueños es la profesora la que es expulsada de la escuela por quedarse dormida en clase, para regocijo del lector.

*Today I is sitting in class and I discover that if is staring very hard at my teecher in a spheshal way, I is able to put her to sleep, so I keep staring at her and in the end her head drops on to her desk and she goes fast to sleep and snorkles loudly. Then in marches the head teacher and he shouts 'Wake up Miss Plumridge! How dare you go to sleep in class! Go fetch you hat and cote and leave this school for ever! You is sacked!'*²³.

A los niños les encanta descubrir errores²⁴ y el lenguaje del gigante bonachón les resulta muy divertido porque continuamente comete faltas de ortografía y errores gramaticales como la falta de concordancia entre verbo y sujeto o la confusión de palabras fonéticamente muy parecidas que conducen a equívocos, todos ellos presentes en la cita anterior al igual que en *Human beans is knowing*²⁵ donde además se utiliza el presente continuo con un verbo que no admite este tiempo. *The BFG* es un relato que nos atrapa por sus simpáticas ocurrencias, entretejidas alrededor del tema de los sueños. El humor está presente tanto en el aspecto lingüístico del texto como en la presencia de situaciones absurdas, derivadas del contraste entre los actantes, sus hábitos y el contexto en que se manifiestan. Desde el punto de vista lingüístico, el autor nos presenta un personaje que, so pretexto de no haber ido nunca a la escuela, inventa palabras²⁶, elabora palabras compuestas²⁷ o las distorsiona²⁸. En una ocasión en lugar de leer el nombre de un literato universal, Dahl juega con su propio nombre y lo modifica²⁹.

En algunos casos encontramos frases hechas distorsionadas que adquieren un significado diferente al original como:

Are you sure you is not twiddling my leg?.. Never in a month of Mondays...You is barking up the wrong dog...Hold your horseflies! I has the answer to the maiden's

²³ DAHL, R.: *The BFG*, op.cit., p.103.

²⁴ Cfr. RODARI, G.: *Gramática de la fantasía*, op.cit.

²⁵ DAHL, R.: *The BFG*, op.cit.

²⁶ *trogfilth and pigsquibble!* Ibidem p. 201.

²⁷ *whoppsywhifling... trogglehumper* Ibidem pp.87 y 88.

²⁸ *norphanage...Majester...langwitch...exunckly*

...bellypoppers...porteedo...bobsticle...poisnowse...anklet. Ibidem pp. 98, 116, 159, 177, 178 y 180.

²⁹ *Nicholas Nickleby.* By Dahl's Chickens. Ibidem p.113.

hair...Curiosity is killing the rat... It serves them right left and centre... I shall untie them myself before you can say rack jobinson ...Save our solos³⁰!

Son los personajes del propio texto los que corrigen los errores³¹. El gran gigante bonachón todavía no domina el idioma a la perfección y encontramos multitud de disparates en su discurso³², cuyos elementos son a menudo distorsionados, como es el caso de las "question tags"³³.

La introducción de un elemento cotidiano en las descripciones que esperamos aterradoras (la boca de un gigante hambriento cuyos dientes son "como rebanadas de pan blanco") es otra de las ocurrencias que van marcando el humorismo de esta historia³⁴. La captura final de los gigantes en *The BFG* constituye una escena memorable y llena de comicidad en la que los gigantes con sus divertidos nombres compuestos expresan su estado de ánimo, en el lenguaje inventado por Dahl:

"I is flushbunkled!" roared the Fleshlumpeater.

"I is splitzwiggled!" yelled the Childchewer.

"I is swogswalloped!" bellowed Bonecruncher.

"I is goosegruggled!" howled the Manhugger.

"I is gunzleswiped!" shouted the Meatsripper.

"I is fluckgungled!" screamed the Maidmasher.

"I is slopgroggled!" squawked the Gizzardgulper.

"I is crodsquinkled!" yowled the Bloodbottler.

"I is bopmuggered!" screeched the Butcher Boy.³⁵

³⁰ Ibidem pp. 53, 118, 120, 177, 195, 103, 167 y 82.

³¹ *You is wanting to become so thin you will be disappearing into a thick ear. Into thin air, Sophie said. A thick ear is something quite different...*

I will be noting but skin and groans.

You mean skin and bones, Sophie said.

Ibidem pp.52 y 50.

³² *You should not be higgling around with and old sage and onions who is hundreds of years more than you. Ibidem p.88.*

³³ *-You is human... right or left?*

-Right, Sophie said.

DAHL, R.: *The BFG*, op.cit., p.78.

³⁴ *El Banco del Libro recomienda*, 1º Aniversario, 1991.

³⁵ Ibidem p.197.

En cuanto a la cuestión de la traducción de los nombres propios en la obra de Dahl, Carmen Fernández³⁶ propone posibles traducciones basándose en la necesidad de mantener el código semántico creado por el autor en sus obras.

Retomando los sueños, aparecen otros en los que el niño expresa su rechazo hacia la autoridad, en este caso la autoridad paterna y humilla al padre en una situación en la que tiene lugar una llamada del Presidente de los Estados Unidos que quiere hablar no con el padre sino con el hijo³⁷.

Otros sueños tan sólo son imágenes, como:

I is only an eight year old little boy but I is growing a splendid bushy beard and all the other boys is jealous³⁸.

Donde no se sabe qué es más divertido si el niño de ocho años al que le ha crecido barba o el hecho de que los otros niños se sientan celosos.

Los sueños van acompañados por las ilustraciones de Quentin Blake. Existe una gran compenetración entre el escritor y el dibujante. Blake capta a la perfección el sentido del humor de Dahl y lo sabe reflejar en sus bocetos.” Los dos artistas comparten numerosos rasgos como la tendencia a la síntesis, preferencia por la caricatura, sobriedad, ironía, humor a veces cruel..., lo que da lugar a que su obra conjunta presente una fuerte unicidad³⁹”, señala León Molina acerca de esta alianza profesional.

³⁶ FERNÁNDEZ MARTÍN, C.: “ ¿Señor Wormwood o el señor Gusánez? La traducción de los nombres propios en Dahl. *CLIJ*, Barcelona, 1998, nº101, pp.13-17.

³⁷ *The tellyfone rings in our house and my father picks it up and says in his very important tellyfone voice ‘Simpkins speaking’. Then his face goes white and his voice goes all funny and he says ‘What! Who ‘and then he says ‘yes Sir I understand sir but surely it is me you is wishing to speke to sir not my little son? My father’s face is going from white to dark purpel and he is gulping like he has a lobster stuck in his throte and then at last he is saying ‘yes Sir very well Sir I will get him Sir’and he turns to me and he says in a rather respeckful voice ‘is you knowing the President of the United States? And I says ‘no but I expect he is hearing about me. Then I is having a long talk on the fone and saying things like ‘let me take care of it, Mr President. You’ll bungle it all up if you do it your way. ‘And my father’s eyes is gogglng right out of his head Ibidem p.105.*

³⁸ Ibidem p.111.

³⁹ LEÓN MOLINA, A.: “Roald Dahl y Quentin Blake, una pareja que se compenetra”. *Papeles de Literatura Infantil*. La Coruña: Servicio Municipal de Educación, 1991. Nº14, p.11.

Escenas de la vida real que para el protagonista no son nada agradables pueden resultar divertidas para el lector como el episodio ocurrido en el restaurante de un hotel donde un grupo de brujas asistentes a una convención están cenando y una de ellas se queja de que el filete está demasiado duro. El personal de cocina al completo escupe sobre él y la bruja lo encuentra entonces delicioso⁴⁰.

Ésta es la reacción de unos camareros aburridos de las exigencias e impertinencias de los comensales. Dahl es atrevido y refleja en sus escritos aquello que no se debe hacer. El niño disfruta con la transgresión y Dahl responde a su demanda.

Algunas verdades sobre el comportamiento de los niños pueden resultar divertidas como el hecho que sientan un deseo irrefrenable de hacer precisamente lo que les ha sido prohibido:

“So be good boy and don’t get up to mischief!” This was a silly thing to say to a small boy at any time. It immediatly made him wonder what sort of mischief he might get up to⁴¹.

En definitiva, las dos realidades, la del sueño y la de la vigilia pueden contener momentos de comicidad que superan en intensidad a los de ficción. Dahl, al igual que otros autores como Antoniorrobes⁴², explora las diferentes posibilidades expresivas de una estructura dialogada en el desarrollo de una narración, una de ellas consistente en el diálogo establecido por el autor con el lector, en el que el autor apela directamente a los lectores, implicándoles en la historia.

*Please listen while I tell you now
About a most fantastic cow⁴³.*

⁴⁰ *Just then, a waiter came in with a plate in his hand and I heard him saying “ The old hag on table fourteen says this meat is too tough! She wants another portion!”One of the cooks said, “ Gimme her plate!” I dropped to the floor and peeped round the garbage-bin. I saw the cook scrape the meat off the plate and slap another bit on. Then he said, “Come on boys, giver her some gravy!” He carried the plate round to everyone in the kitchen and ...Every one of these cooks and kitchen-boys spat on to the old lady’s plate! “See how she likes it now!” said the cook, handing the plate back to the waiter...I asked the old hag if the new bit of meat was any better and she said it was perfectly delicious!*

Ibidem pp.165-175.

⁴¹ DAHL, R.: *George´s Marvellous Medicine*, op.cit., p.7.

⁴² Cfr. GARCÍA PADRINO, J.: “El diálogo en la narrativa infantil”. *Y voy por un caminito. Homenaje a Juan Cervera*, op.cit., p.207.

⁴³ DAHL, R.: *Dirty Beasts*, op.cit., p.20.

En las primeras páginas de *The Witches* Dahl les advierte sobre el peligro que representan las brujas, que quieren eliminar a los niños. Les recomienda que actúen con cautela. Todas las mujeres son sospechosas, incluso su encantadora maestra puede ser una de ellas:

*She might even – and this will make you jump- she might even be your lovely school-teacher who is reading these words to you at this very moment. Look carefully at that teacher. Perhaps she is smiling at the absurdity of such a suggestion*⁴⁴.

En *The Magic Finger* Dahl se confunde en una suma y, aparentemente, el lector le descubre⁴⁵. Este contacto, muy propio de la literatura infantil, permite el acercamiento del niño al texto, recordándonos las formas expresivas de la narración oral.

Los diálogos absurdos llenos de juegos de palabras salpican la prosa de Dahl y en ocasiones el elemento humorístico se ve enriquecido con la inclusión de referencias literarias⁴⁶.

El ingenio es uno de los rasgos que caracterizan el arte de Roald Dahl. Dahl transmite a su público su imperturbable serenidad en la creación de gags, bromas,

⁴⁴ DAHL, R.: *The Witches*, op.cit., p.10.

⁴⁵ *Philiph is also eight years old.*

William is three years older. He is ten.

What?

Oh. All right, then.

He is eleven.

DAHL, R.: *The Magic Finger*, op.cit., p.7.

⁴⁶ *'Knock-knock' said the President.*

'Who's there?' said the Chief Spy.

'Courteney'

'Courteney who?'

'Courteney one yet' said the President.

... 'Knock-knock' said the President.

'Who's there?' said the Soviet Premier

'Warren

'Warren who?'

'Warren Peace by Leo Tolstoy' said the President.

DAHL, R.: *Charlie and the Great Glass Elevator*, op.cit., pp.38, 39 y 40.

chistes e impertinencias que inserta con soltura en situaciones y personajes⁴⁷. Así en *Danny, the Champion of the World*⁴⁸ Danny y su padre han entrado furtivamente en las tierras de Victor Hazell. El guarda les descubre y les somete a un interrogatorio. El padre de Danny, impasible, le deja hablar y al final le responde de forma ingeniosa⁴⁹.

Los adultos son retratados en la mayoría de los casos desde una perspectiva negativa. Son considerados los enemigos de los niños, a los que hay que enfrentarse pero siempre desde la posición del niño de debilidad e indefensión. La antipatía que algunos adultos sienten hacia los niños aparece reflejado de forma explícita en *George's Marvellous Medicine*⁵⁰.

La ironía de Dahl, el manejo desenfadado del lenguaje, su irreverencia frente al mundo de los adultos, su comprensión cómplice y solidaria del universo de los niños, hacen de la lectura de esta obra una maravillosa medicina para aligerar el espíritu y despertar el sentido del humor⁵¹.

A veces se utilizan eufemismos o rodeos para no decir una palabra determinada y así provocar la risa en el lector infantil como sucede con la narración de Billy, el protagonista de The Witches, que ha sido convertido en ratón y se encuentra en un sitio comprometido:

*I was in the middle of the man's trousers now in the place where the two trouser-legs meet and the zip begins*⁵².

Una figura que aparece con frecuencia en la obra de Dahl es la del niño mimado y caprichoso que es castigado por su comportamiento. En *Charlie and the Chocolate Factory* aparecen varios ejemplos. Violet prueba un chicle sin permiso y se convierte en un enorme arándano. Mike desobedece a Mr Wonka, come el chocolate de televisión a pesar de la prohibición y mengua. La forma elegida por Willy Wonka para dirigirse hacia estos niños es siempre a través del humor, y pone en evidencia sus defectos. Veruca, que es arrojada al cubo de la basura por su conducta intolerable es saludada así por Wonka:

⁴⁷ GARRALÓN, A.: "Roald Dahl se ha ido", *Letragorda*, nº4, verano 1991, p.5.

⁴⁸ DAHL, R.: *Danny, the Champion of the World*, op.cit.

⁴⁹ *What are we playing?...Twenty Question?* DAHL, R.: *Danny, the Champion of the World*, op.cit., p.154.

⁵⁰ *Growing's a nasty childish habit.* DAHL, R.: *George's Marvellous Medicine*, op.cit.,

p.10.

⁵¹ Cfr. *Cincuenta libros sin cuenta*, nº1, 1997.

⁵² DAHL, R.: *The Witches*, op.cit., p.171.

*My dear Veruca! How do you do? What a pleasure this is! You do have an interesting name, don't you? I always thought that a veruca was a sort of wart that you got on the sole of your foot*⁵³!

En *The Witches* Bruce Jenkins, otro niño que responde a este perfil, es transformado en ratón. Siguiendo su tónica habitual, dice: “¡Espera a que mi padre se entere!” y obtiene una divertida respuesta a cambio⁵⁴.

Roald Dahl, una persona optimista que siempre veía el lado positivo de la vida aún en las peores condiciones, se burla de aquellos que insisten en encontrar problemas inexistentes a través del personaje de la lombriz en *James and the Giant Peach*⁵⁵.

En *Charlie and the Chocolate Factory*, un libro lleno de imaginación y fantasía, que contiene múltiples ocurrencias como el episodio en el que Willy Wonka – propietario de la fábrica de chocolate- habla acerca de su viaje al continente africano, narra cómo conoció a los que más tarde se convertirían en sus trabajadores y cómo estableció conversación en su idioma nativo: el oompaloompish⁵⁶. También abundan las frases ingeniosas⁵⁷, al igual que en otros libros como *James and the Giant Peach*⁵⁸. En *Charlie and the Great Glass Elevator* tienen lugar situaciones insólitas. Tras probar una pastilla Wonka que tiene un efecto rejuvenecedor, el abuelo George, - que tenía más de ochenta años- había sido transformado en un bebé y ahora ha recuperado su estado natural y este cambio ha sido contemplado por su octogenaria esposa desde la óptica del humor:

Grandpa George had also made a successful comeback. 'you were better-looking as a baby,' Grandma Georgina said to him. 'But I'm glad you've grown up again, George... for one reason.

'What's that' asked Grandpa George.

⁵³ Ibidem p.81.

⁵⁴ *I am a mouse You wait till my father hear about this. 'He may think it's an improvement. Ibidem, p.121.*

⁵⁵ *The problem is... 'the Earthworm said 'the problem is...well, the problem is that there is no problem! DAHL, R.: James and the Giant Peach, op.cit., p.70.*

⁵⁶“*Look here*”, *I said, (speaking not in English, of course, but in oompa-lompish.) DAHL, R.: Charlie and the Chocolate Factory, op.cit., p.95.*

⁵⁷ *By gum, it's gum! Ibidem p.120.*

⁵⁸ *How on earth are we going down to earth? DAHL, R.: James and the Giant Peach, op.cit., p.133.*

*'You won't wet the bed any more*⁵⁹.

Matilda es una niña superdotada que tiene que luchar contra la incompreensión de una familia de ignorantes que sólo piensa en acumular dinero y ver la televisión. Su único arma para luchar contra ellos es la inteligencia y, en ocasiones, tienen lugar escenas cómicas en las que Matilda se atreve a responder a las sandeces que dice su padre, dejándole en evidencia⁶⁰.

De la misma forma que las recetas de Willy Wonka son disparatadas tanto por los ingredientes como por la forma de elaboración⁶¹, en *George's Marvellous Medicine* encontramos medicinas que curan enfermedades absurdas de los animales como aquellas para cerdos. Si se lee el prospecto para ver que ocurre en el caso de que el cerdo tome más píldoras de la cuenta se visualizan imágenes ciertamente divertidas⁶².

La familia también puede convertirse en fuente de humor. Los niños a menudo bromean sobre esta horrible tía-abuela que insiste en besarlos a pesar de su enorme verruga en el labio superior o su halitosis. Así en *Dirty Beasts* un niño conoce a un sapo gigante y le viene a la memoria una de sus tías⁶³.

En *Matilda*, la niña idea una original comparación para referirse al color de pelo que presentaba Mr Wormwood tras haberse aplicado un tinte por error.

⁵⁹ DAHL, R.: *Charlie and the Great Glass Elevator*, op.cit., p.180.

⁶⁰ "Good strong hair," he was fond of saying, "means there's a good strong brain underneath."

"Like Shakespeare," Matilda had once said to him.

"Like who?"

"Shakespeare, daddy."

"Was he brainy?"

"Very, daddy."

"He had masses of hair, did he?"

"He was bald, daddy."

DAHL, R.: *Matilda*, op.cit., p.57.

⁶¹ Cfr. DAHL, R.: *Charlie and the Chocolate Factory*, op.cit.

⁶² *In severe cases two pills may be given, but more than that will make the pig rock and roll.*

Ibidem p.37.

⁶³ (His face somehow reminded me of mummy's sister Emily)

DAHL, R.: *Dirty Beasts*, op.cit., p.24.

*Mr Wormwood's fine crop of black hair was now a dirty silver, the colour this time of a tightropewalker's tights that had not been washed for the entire circus season*⁶⁴.

En definitiva, en la obra infantil de Roald Dahl encontramos un cúmulo de pequeñas frases que encierran ingenio, humor e ironía y que convierten la lectura en una actividad amena y placentera.

Dahl tiene en común con ese otro grande de la literatura infantil inglesa que es Lewis Carroll la utilización de los juegos lingüísticos pero, aunque la genialidad de los dos es innegable, Dahl aventaja en un aspecto a su predecesor y es que mientras el humor de Carroll sólo puede ser entendido por los niños ingleses, el lenguaje humorístico de Dahl es universal ⁶⁵. Uno de los recursos utilizados por Dahl para provocar la risa en el lector es la imitación de pronunciaciões extranjeras⁶⁶ o la creaci6n de divertidos nombres propios cargados de significado⁶⁷. Roald Dahl inventa, deforma, amalgama las palabras⁶⁸. En *The Vicar of Nibbleswick*⁶⁹ el reverendo nuevo padece un tipo especial de dislexia, por la cual habla al revés, confunde las palabras y da lugar a numerosos equívocos divertidos. Así llama a Miss Prewt *Miss Twerp*⁷⁰, se dirige al Pastor Lee como *Rotsap Eel* ⁷¹, de la misma manera cambia el orden de los sonidos y se refiere al buen dios cuando en realidad quiere decir el perro bueno⁷², llama al vicario *Raciv* en vez de *Vicar*⁷³, etc. A veces se dan situaciones embarazosas, como aquella ocasi6n en la que el vicario hace enrojecer a las amables mujeres de Nibbleswick que estaban tejiendo jerseys para los marinos dando la vuelta involuntariamente a la palabra tejer y cambiando por completo el sentido de la frase:

⁶⁴ DAHL, R.: *Matilda*, op.cit., p.62.

⁶⁵ CANCELAS y OUVIÑA, M.P.: "Carroll versus Dahl: dos concepciones del humor". *CLIJ*, Barcelona, 1997. pp. 19-26.

⁶⁶ *The country's so full fo wings and wongs, every time you wing youg get the wong number*. DAHL, R.: *Charlie and the Great Glass Elevator*, op.cit., p.42.

⁶⁷ *Gleetings, honourable Mr. Plesident, said a soft faraway voice. here is Assistant Plemier Chu-on-Dat speaking.*

DAHL, R.: *Charlie and the Great Glass Elevator*, op.cit., p.43.

⁶⁸ *I like hot-dogs, I love hot-frogs.* DAHL, R.: *James and the Giant Peach*, op.cit., p.72.

⁶⁹ DAHL, R.: *The Vicar of Nibbleswicke*, London, Penguin, 1992.

⁷⁰ *Ibidem* p.22.

⁷¹ *Ibidem* p.22.

⁷² *Ibidem* p.22.

⁷³ *Ibidem* p.23.

On one occasion the Reverend Lee walked into the village hall, where the local ladies were holding their weekly knitting session, knitting sweaters for sailors in the Merchant Navy. 'How lovely he cried. 'How clever you all are! Each of you stink!'⁷⁴

Otra situación desternillante se produce en la iglesia cuando una feligresa le pregunta al sacerdote sobre la forma de beber del cáliz y el reverendo confunde los verbos relacionados con la ingestión de líquidos con otras palabras que no encajan en absoluto en este contexto.

... What I mean is, should it be a good gulp or just a little sip?

'Dear lady' cried the vicar. 'Yo must never plug it ; If everyone were to plug it the cup would be empty after about four goes and the rest of you wouldn't get any at all. What you must do is pis. Pis gently. All of you all the way along the rail must pis, pis, pis...'⁷⁵

También pronuncia palabras sin sentido que divierten enormemente a los parroquianos como *sessapseert*⁷⁶ o que, definitivamente, les escandaliza como la confusión de *krap* por *park*⁷⁷. En cualquier caso, el reverendo era un personaje muy querido en el pueblo y, aunque al final terminó corrigiendo el problema de su dislexia -andando hacia atrás- había sido gracias a las carcajadas que producía con su original discurso cómo había conquistado los corazones de los feligreses y de los pequeños lectores.

En la obra infantil de Roald Dahl se encuentran multitud de juegos fónicos. Así en *The BFG* se realiza una parodia de la canción folclórica irlandesa "Molly Malone"⁷⁸, se habla de una tal *Mrs Sippi* y una tal *Miss Sour*⁷⁹ y al Presidente de los Estados Unidos, uno de los personajes de *Charlie and the Great Glass Elevator*, le

⁷⁴ Ibidem, p.24.

⁷⁵ Ibidem, p.26.

⁷⁶ *It was rather fun for instance to hear him intoning and forgive us our sessapsert, as we forgive those that sessapsert against us rather than the old thing. Ibidem p.31.*

⁷⁷ *The road outside our little church is exceedingly narrow and, as you know, there is hardly room for two vehicles to pass each other. Therefore I feel it only right to ask members of the Congregation no to krap all along the font of the church before the service. It is not only unsightly but it is also dangerous. If you all krap at the same time all along the side of the road you could be hit by a passing car at any time. There is plenty of room for you to do this alongside the church on the south side if you feel you must. Ibidem p.34.*

⁷⁸ *Muscles and cockles alive alive –o.DAHL, R.: The BFG, op.cit., p.36.*

entusiasman los juegos de palabras⁸⁰. Dahl continuamente piensa en el doble significado de las palabras buscando un efecto cómico. Así en *Charlie and the Chocolate Factory* los niños que siguen a Willy Wonka en el recorrido por la fábrica de chocolate se detienen en habitaciones donde tiene lugar la elaboración de productos disparatados cuyos nombres encierran dobles sentidos⁸¹ y a las preguntas que realizan los desconcertados niños Wonka responde con razonamientos absurdos que provocan la hilaridad en el lector, en la línea del humor desarrollado por Carroll en *Alice's Adventures in Wonderland*⁸². En *Charlie and the Chocolate Factory* Dahl realiza un viaje al nuevo País de las Maravillas a través del cual desfilan insólitos personajes, se reproducen inversiones en la lógica de la realidad y aparecen ingeniosos juegos de palabras, como "Square Sweets that Look Round", uno de los conejos blancos que Wonka esconde en su chistera⁸³.

⁷⁹ Ibidem p.116.

⁸⁰ *Have you noticed that all the carpets are wall-to-wall, Mr Walter wall? Said the President...All the wallpaper is all wall-to-wall, too, Mr Walter Wall!* DAHL, R.: *Charlie and the Great Glass Elevator*, op.cit., p.85.

⁸¹ *All the creams- diary cream, whipped cream, violet cream, coffee cream, pineapple cream, vanilla cream, and hair cream.* DAHL, R.: *Charlie and the Chocolate Factory*, op.cit., pp.111-112.

⁸² *Whips- All shapes and sizes.*

'Whips?' cried Veruca Salt. 'What on earth do you use whips for?'

'For whipping cream, of course,' said Mr Wonka. 'How can you whip creams without whips? Whipped cream isn't whipped cream at all unless it's been whipped with whips. Just as a poached egg isn't a poached egg unless it's been stolen from the woods in the dead of night! Row on, please! '...All the beans, cacao beans, jelly beans, and has beans.
Ibidem p.112.

⁸³ *'They look square,' said Veruca Salt. 'They look completely square.'*

'But they are square,' said Mr Wonka. 'I never said they weren't.'

'You said they were round!' said Veruca Salt.

'I never said anything of the sort,' said Mr Wonka. 'I said they looked round.'

'But they don't look round!' said Veruca Salt. 'They look square!'

... *'Oh, do shut up,' said Mr Wonka. 'Now watch this!'*

He took a key from his pocket, and unlocked the door, and flung it open... and suddenly... The tiny faces actually turned towards the door and stared at Mr Wonka.

'They're looking round! They are square sweets that look round!' Ibidem pp.135-137-

En *Matilda* abundan los dobles significados. Algunos personajes como la maestra de Matilda son aficionados a los juegos de palabras⁸⁴, y la madre de la pequeña, una vulgar ama de casa, con el pelo teñido, adicta a los series de televisión, a la comida rápida y al bingo, en un encuentro con Miss Honey – la maestra de Matilda- responde al interés demostrado por las aptitudes intelectuales de Matilda de una forma ingeniosa⁸⁵ e incluso la terrible Miss Trunchbull amenaza de esta manera a Ink, un alumno del colegio:

*'You may be Ink, young man, but let me tell you something. You're not indeleble. I'll very soon rub you out if you try getting clever with me...'*⁸⁶!

Los gigantes se alimentan de seres humanos. Dahl realiza un recorrido humorístico por diferentes nacionalidades, haciendo referencia al sabor que presenta cada una de ellas⁸⁷. Los gigantes tienen sus preferencias. Los suecos se encuentran entre sus platos favoritos⁸⁸ y tampoco rechazan el sabor de los escolares ingleses⁸⁹.

En *Charlie and the Great Glass Elevator*, Roald Dahl se esconde tras el fakir que enseña trucos de prestidigitación al presidente de Norteamérica⁹⁰. Dahl es el gigante lleno de bondad y generosidad de *The BFG* que protege a los niños y les defiende frente a los *Chocolate Factory*, con su imaginación portentosa, su delirio

⁸⁴ *...on the gate said COSY NOOK. Nosey Cook might have been better, Miss Honey thought. She was given to play with words in that way.* DAHL, R.: *Matilda*, op.cit., p.92.

⁸⁵ *You choose books. I choose looks.* Ibidem p.98.

⁸⁶ *Íbidem pp.151-152.*

⁸⁷ *Greeks from Greece is all tasting greasy; Humans beans from Panama is tasting very strong of hats; Human beans from Jersey has a most disgustable wooly tickle on the tongue. Human beans from Jersey is tasting of cardigans.; - What do the people of Wellington taste of? - Boots; To guzzle a few Hottentots to warm him up; The next coldest thing to an Esquimo is a Chile bean; Human beans from Chile is very chilly.* DAHL, R.: *The BFG*, op.cit., pp.26, 28, 30, 37,61.

⁸⁸ *...was galloping off to Sweden for the Sweden sour taste... Because the Swedes of Sweden have a sweet and sour taste.* Ibidem p.43.

⁸⁹ *I is very fond indeed of school-chidders. They has a nice inky-books flavour.* Ibidem p.62.

⁹⁰ *A famous sword-swallower from Afghanistan who is now teaching me to eat my words (what you do is you take the s off the beginning of the sword and put it on the end before you swallow it)* DAHL;R.: *Charlie and the Great Glass Elevator*, op.cit., pp.184-185.

creativo, su sentido del humor y su genialidad. Pero también es el fakir. Es el mago de las palabras. Las hace aparecer, desaparecer, las funde, las separa, las moldea, las transforma, todo ello con el fin de hacer reír y soñar al lector.

Roald Dahl is our author for the month of January. Dahl was a British novelist, poet, short story writer, screenwriter, and a fighter pilot. Roald Dahl, a man with too many titles under his belt, was one of the greatest storytellers for children in the 20th century; and his stories continue to inspire kids even today. His famous characters, Willy Wonka, The BFG, or the Old-Green-Grasshopper are etched in our minds. Most importantly, no matter where your child goes and what becomes of him, he must remember that having fun is necessary because a life without humour and fun is only half-lived! 4. James and the Giant Peach. Source: <http://www.bannedlibrary.com/podcast/2016/2/11/banned-49-james-and-the-giant-peach-by-roald-dahl>.